

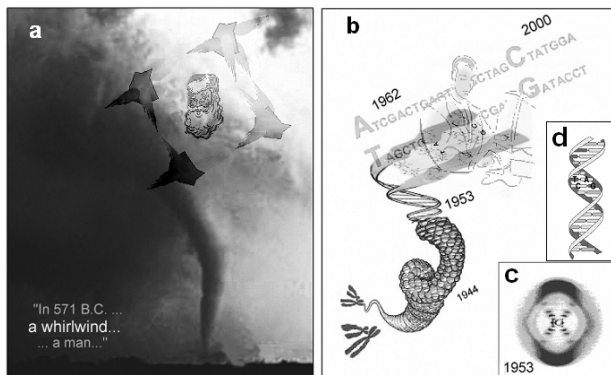
以西结 (Ezekiel) 看到的是“旋风”还是“狂风”？

Grace

在两千六百年前的古代，以西结 (Ezekiel) 看到了一个奇特的景象，无论这是一个梦境还是一种幻觉，都让人觉得不可思议，因为能够将一个“旋风”“四个活物”和“人的形象”这三个不相干的事物同时放在一个画面之中，而且还具有无比重要的意义，以西结强调这并不是他自己的所为，而是上帝让他看到的，那是上帝的作品。至于那到底是什么，他说不清，但看的很清，就用自己的语言（古希伯来语）记录了下来，而且还采用了“拟人”“类比”的手法进行了生动的描绘，在以西结书 (Book of Ezekiel) 中流传了下来。

由于原著是古希伯来语，这种文字对所有现代人来说，是一门地地道道“外语”，对其中每一个字的理解都必须借助于“翻译”，那不是象形文字，所以我们已经无法直接领悟原文的意思了，只能理解翻译后的意思。翻译的是否完全符合原意，也就只能听专家和多数人的意见了。

张东生对以西结书第一章文字进行了分析，结果显示，这段两千六百年前的古文字所记录的那个“幻影”，其实是人们从未想到的一个十分独特的事物 -- DNA 分子。因此，这就涉及到书中一个很关键的词“旋风”。



在中文圣经中，该书第一章第四节的第一句话被译为：“我观看，见狂风从北方刮来”，笔者注意到“狂

风”在各个不同版本的圣经译本中，有的被译为“旋风”(whirlwind)，也有的被译为“狂风”(storm wind)。那么到底以西结当时看到的是个什么样的“风”呢？这取决于希伯来原文的意思到底是个什么“风”。对现代翻译家来说已经很难判定原文中是“旋风”还是“狂风”了。但是对于接近那个年代的古翻译家来说，区别原文是“旋风”还是“狂风”应该不是什么难题。因此笔者查找了最早期的一些圣经译本，比较他们当年对这句话中那个“风”的翻译：

1. 在公元 425 年，出现了最早的圣经译本，拉丁文圣经译本 (The Latin Vulgate)。其中那个“风”被译为“*turbinis veniebat*” (旋风)。(4 et vidi et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone et nubes)。
2. 在公元 1395 年，出现了最早的英文圣经译本 (The Wycliffe Bible)。其中那个“风”被译为“a whirlwynd” (旋风)。(4 And Y siy, and lo! a whirlwynd cam fro the north,.)。
3. 在 1535 年，在英文圣经译本 (Miles Coverdale Bible) 中，那个“风”开始被译为“stormy wynde” (狂风)。(4 And I loked: & beholde, a stormy wynde came out off the north)
4. 在 1587 年的英文圣经 (The Geneva Bible) 和 1611 年的英文圣经 (King James Version) 中，那个“风”又被译成了“a whirlwinde” (旋风)。(4 And I looked, and beholde, a whirlwinde came out of the North,.)。

从以上历史资料来看，如果按最古老的译本最接近原文进行推论，当年以西结所看到的那个“风”应该就是“旋风”，因为他强调的是“看到”了风的形状而不是“感受到”风力的大小，所以笔者认为译成“狂风”是不符合原文意思的。

2007-10-26

(如果读者还想知道细胞“染色体”，“DNA 分子”，“线粒体能量代谢系统”和“细胞凋亡”等生命中最要紧的环节与圣经文字的“巧合”关系，请参阅“星空细雨”的系列文章, <http://xkxy.org>).